

# LA LETTRE

PIEUX ÉTABLISSEMENTS DE LA FRANCE À ROME ET À LORETTE  
NOVEMBRE 2024 | N° 11

## ÉDITO

Venant du dehors, c'était d'abord l'obscurité qui aveuglait. On discernait à peine les décors sales de la poussière des siècles. La coupole était sombre et la lumière opaque. Il y avait aussi cette masse sur l'autel, dans le fond. Un décor de théâtre qui aurait trop vieilli. Une couronne énorme qu'on dirait en papier et des rayons d'un or qui a passé entouraient un Saint-Sacrement trop haut et qui, depuis quelques décennies, est venu nous rejoindre, plus bas. Ce décor, cette mise-en-scène, n'ornera plus désormais l'autel de Saint-André et Saint-Claude des Bourguignons. Oh, il en fallut du temps pour que la décision soit prise, des discussions avec le ministère de la Culture français, la Surintendance italienne, les liturges, les architectes, les historiens et les membres de la communauté des Pères du Saint-Sacrement qui animent les lieux depuis 1886. C'est le tableau, superbe, de Pietro Barberi qui retrouvera sa place sur l'autel et redonnera ainsi toute son intelligence au décor peint de l'église. Déplacé au début du XX<sup>e</sup> siècle dans la sacristie, il revient aujourd'hui donner tout son sens au projet culturel et artistique de cette église française à Rome.

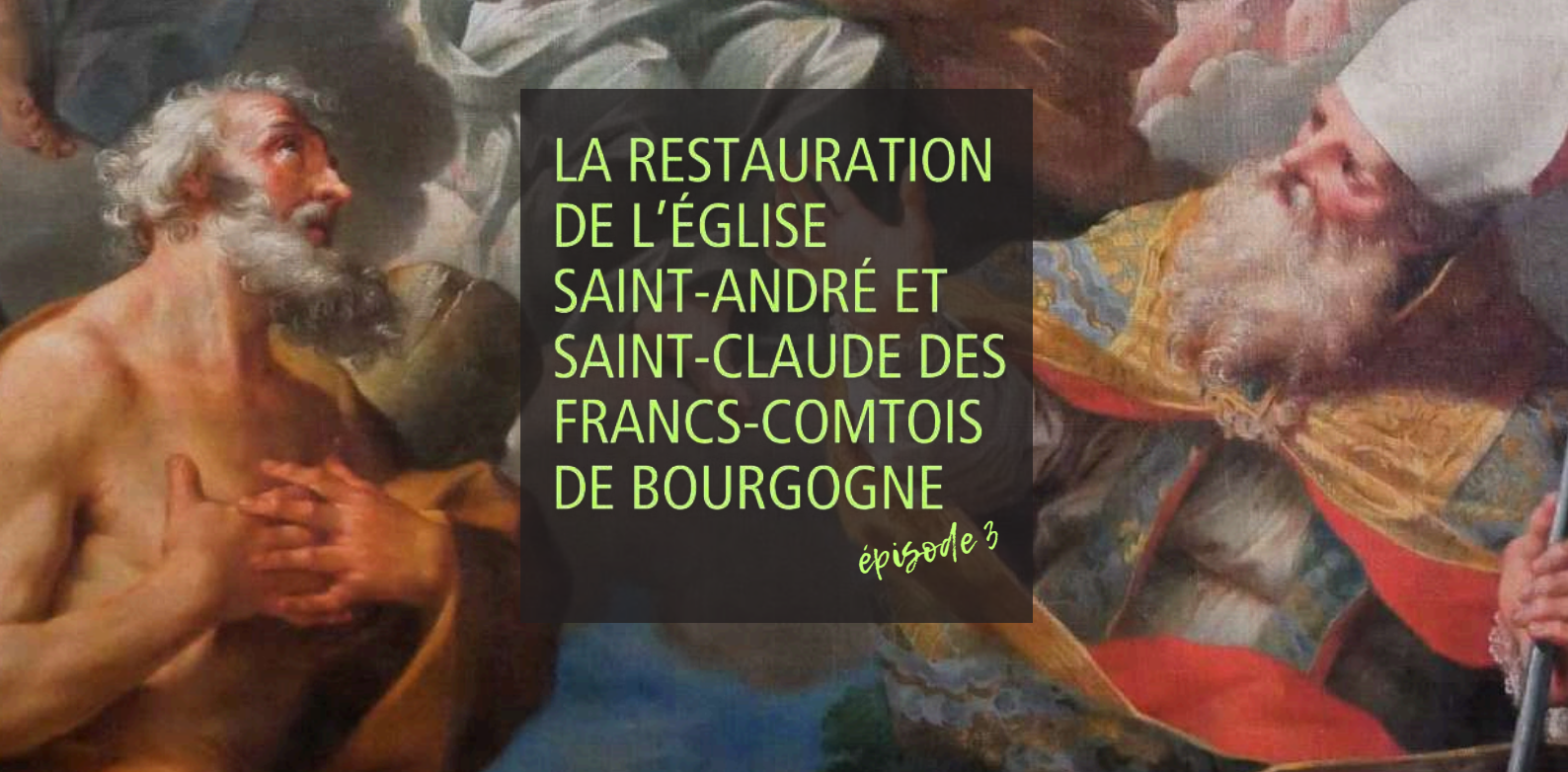
Une révolution, au beau sens du terme.

Fr. Renaud Escande, o. p.

Venendo dall'esterno, era innanzitutto l'oscurità che accecava. Si vedevano a malapena i decori sporchi della polvere dei secoli. La cupola era scura e la luce opaca. C'era anche questa massa sull'altare, sullo sfondo. Un palcoscenico teatrale che sarebbe invecchiato troppo. Una corona enorme che sembra di carta e raggi di un'oro che si è spento circondavano un Santissimo Sacramento troppo alto e che, da qualche decennio, è venuto a raggiungerci, più in basso. Questo decoro, questa messa in scena, non adorerà più l'altare della chiesa dei Santi Andrea e Claudio dei Borgognoni. Oh, ci è voluto del tempo perché la decisione fosse presa, delle discussioni con il Ministero della Cultura francese, la Soprintendenza italiana, i liturghi, gli architetti, gli storici e i membri della comunità dei Padri del Santissimo Sacramento che animano i luoghi dal 1886. È il quadro, stupendo, di Pietro Barberi che ritroverà il suo posto sull'altare e restituirà così tutta la sua intelligenza al decoro dipinto della chiesa. Spostato all'inizio del XX secolo nella sagrestia, oggi torna a dare tutto il suo senso al progetto culturale ed artistico di questa chiesa francese a Roma.

Una rivoluzione, nel bel senso della parola.

Fr. Renaud Escande, o. p.



# LA RESTAURATION DE L'ÉGLISE SAINT-ANDRÉ ET SAINT-CLAUDE DES FRANCS-COMTOIS DE BOURGOGNE

épisode 3

Pietro Barberi, *Apparition de la Vierge à saint André et saint Claude*, 1731, huile sur toile, église Saint-André-et-Saint-Claude-des-Francis-Comtois-de-Bourgogne. © PEFRL.

**Un chef-d'œuvre retrouve sa place : grâce à l'approbation du ministère italien de la Culture, la toile de Pietro Barberi regagne enfin son emplacement d'origine, offrant au public et aux fidèles un nouveau regard sur cette œuvre historique. Emiliano Ricchi, un des restaurateurs en charge du projet, nous dévoile les dessous de ce réaménagement majeur.**

« Le maître-autel fut remanié en 1886 par les Pères du Saint-Sacrement, désireux de créer un aménagement liturgique adapté à l'adoration perpétuelle de l'Eucharistie. Ils retirèrent la toile originale, de 1731, réalisée par Pietro Barberi ». Ce tableau, intitulé *l'Apparition de la Vierge à saint André et saint Claude*, surmontait l'autel majeur de l'église depuis sa consécration. Il fut d'abord recouvert d'un fin voile puis déplacé dans la sacristie pour laisser place à une immense gloire faite de rayons en bois doré. Par la suite, les pères achetèrent des anges en marbre, datant de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, afin de parfaire la composition décorative incluant, au centre, un globe et un ostensor, surmontés d'une couronne et d'un manteau royal. « Certaines photographies montrent que cette installation a été modifiée au fil des années : les anges, initialement placés plus bas, ont ensuite été rehaussés, et les rayons élargis. Le globe, autrefois plus simple, a été remplacé par une création du sculpteur Mastroianni, artiste du XX<sup>e</sup> siècle ».

Bien sûr, cela se passait avant 1962, lorsque le prêtre célébrait dos à l'assemblée. Depuis le concile Vatican II et la réforme liturgique le célébrant est désormais face au peuple. « Cela a contraint les Pères du Saint-Sacrement à modifier leur usage de l'aménagement liturgique, l'ostensor étant désormais placé sur l'autel ». La restitution du retable de Pietro Barberi dans son état d'origine du XVIII<sup>e</sup> siècle « permettrait de retrouver le dessin architectural initial et de préserver l'ensemble iconographique de l'église dédié aux saints André et Claude ».

Pour décider d'une telle modification scénographique « l'ambassadrice de France auprès du Saint-Siège, Mme Florence Mangin, a organisé un symposium réunissant des spécialistes de la surintendance pour les questions historiques, artistiques et architecturales, ainsi qu'un spécialiste liturgique du Vicariat ».

Un travail laborieux attend désormais les restaurateurs : démonter chaque élément du décor de l'adoration du Saint-Sacrement, décrocher les anges en marbre et restaurer le cadre en stuc du retable, qui avait été endommagé par endroits pour accueillir la gloire. Tout cela devra être achevé dans des délais serrés, avant l'ouverture de la porte sainte.

Un capolavoro ritrova il suo posto: grazie all'approvazione del Ministero della Cultura italiano, il quadro di Pietro Barberi torna finalmente alla sua posizione originaria, offrendo al pubblico e ai fedeli uno sguardo nuovo su tale opera storica. Emiliano Ricchi, uno dei restauratori incaricati del progetto, ci svela la retroscena di questo importante riallestimento.

“L'altare maggiore fu modificato nel 1886 dai Padri del Santissimo Sacramento, desiderosi di creare un allestimento liturgico adatto all'adorazione perpetua dell'Eucaristia. Hanno rimosso la tela originale, del 1731, realizzata da Pietro Barberi”. Questo dipinto, intitolato *l'Apparizione della Vergine a Sant'Andrea e San Claudio*, sormontava l'altare principale della chiesa sin dalla sua consacrazione. Fu prima coperto da un sottile velo e poi spostato nella sagrestia per lasciare il posto ad un'immensa raggiera in legno dorato. Successivamente, i padri comprarono degli angeli in marmo, risalenti alla fine del XVII secolo, per perfezionare l'allestimento che comprende, al centro, un globo ed un ostensorio, sormontati da una corona e da un mantello reale. “Alcune fotografie mostrano che questa installazione è stata modificata nel corso degli anni: gli angeli, inizialmente posti più in basso, sono stati poi innalzati e la raggiera allargata. Il globo, un tempo più semplice, è stato sostituito da una creazione dello scultore Mastroianni, artista del XX secolo”.

Naturalmente, questo avveniva prima del 1962, quando il sacerdote celebrava con le spalle all'assemblea. Dal Concilio Vaticano II e dalla riforma liturgica il celebrante è ormai davanti al popolo. “Questo ha costretto i Padri del Santissimo Sacramento a modificare il loro uso dell'allestimento liturgico, ponendo ormai l'ostensorio sull'altare”. La restituzione della pala d'altare di Pietro Barberi nel suo stato originario settecentesco “permetterebbe di ritrovare il disegno architettonico iniziale e di preservare l'insieme iconografico della chiesa dedicata ai Santi Andrea e Claudio”.

Per decidere di una tale modifica scenografica “Florence Mangin, Ambasciatrice di Francia presso la Santa Sede, ha organizzato un simposio che ha riunito i specialisti della sovrintendenza per le questioni storiche, artistiche e architettoniche, nonché uno specialista liturgico del Vicariato”.

Ora un laborioso lavoro attende i restauratori: smontare ogni elemento dell'allestimento dell'adorazione del Santissimo Sacramento, staccare gli angeli in marmo e restaurare la cornice in stucco della pala d'altare, che era stata danneggiata in alcuni punti per accogliere la raggiera. Tutto questo dovrà essere completato in tempi molto stretti, prima dell'apertura della Porta Santa.

## DÉBUT DU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE LA GUERRE DE TRENTE ANS

Le comté de Bourgogne, faisant partie de l'empire des Habsbourg d'Espagne, et le duché de Bourgogne, appartenant au royaume de France, s'affrontèrent. Près de douze mille personnes émigrèrent à Rome et enrichirent la communauté bourguignonne déjà établie dans la ville depuis le milieu du XV<sup>e</sup> siècle.

## INIZIO DEL XVII SECOLO LA GUERRA DEI TRENT'ANNI

La contea di Borgogna, allora parte dell'impero degli Asburgo di Spagna, e il ducato di Borgogna, appartenenti al regno di Francia, si affrontarono. Circa dodicimila persone emigrarono a Roma e arricchirono la comunità borgognona già stabilita nella città dalla metà del XV secolo.

Le pape Innocent X autorisa la création, en 1652, d'une confrérie nationale de Franche-Comté dédiée au culte de ses saints patrons et protecteurs, André et Claude. Les pèlerins se réunissaient alors dans un petit oratoire de la piazza San Silvestro<sup>1</sup>.

Papa Innocenzo X autorizzò la creazione, nel 1652, di una confraternita nazionale della Franca Contea dedicata al culto dei suoi santi patroni e protettori, Andrea e Claudio. I pellegrini si riunivano in un piccolo oratorio di Piazza San Silvestro<sup>1</sup>.



16  
52

L'oratoire fut entièrement démolit en 1726 sur autorisation du pape Benoît XIII, pour laisser place à un nouvel édifice à la mesure de l'importance acquise par l'institution franc-comtoise<sup>1</sup>.

L'oratorio fu completamente demolito nel 1726 su autorizzazione del Papa Benedetto XIII, per lasciare spazio ad un nuovo edificio all'altezza dell'importanza acquisita dall'istituzione borgognona<sup>1</sup>.

17  
26

## CONSTRUCTION DE L'ÉGLISE SOUS LA DIRECTION DE L'ARCHITECTE ANTOINE DERIZET

Entre 1728 et 1731

Dès sa consécration, en 1731, l'église fut affectée à la communauté bourguignonne. À cette époque les décors étaient constitués de teintes blanches mettant en valeur le maître-autel en marbres polychromes. Les représentations des deux saints éponymes décorèrent l'édifice, dont le retable de Pietro Barberi, l'Apparition de la Vierge à saint André et saint Claude.



17  
28

## COSTRUZIONE DELLA CHIESA SOTTO LA DIREZIONE DELL'ARCHITETTO A. DERIZET

Tra il 1728 e il 1731

Sin dalla sua consacrazione, nel 1731, la chiesa è stata assegnata alla comunità borgognona. In quel periodo le decorazioni erano rivestite da tonalità bianche che mettevano in risalto l'altare maggiore in marmi policromi. Le raffigurazioni dei due santi eponimi decorarono l'edificio, tra cui la pala d'altare di Pietro Barberi, l'Apparizione della Vergine a Sant'Andrea e San Claudio.



17  
71



20  
24

La gloire en bois destinée à l'adoration perpétuelle du Saint-Sacrement sera installée dans la sacristie de l'église, tandis que le retable de Pietro Barberi retrouvera sa place d'origine sur le maître-autel. Les anges adorateurs seront abaissés de manière à mettre davantage le tableau en valeur.

L'apparato liturgico destinato all'adorazione perpetua del Santissimo Sacramento sarà installato nella sagrestia della chiesa, mentre la pala d'altare di Pietro Barberi riprenderà il suo posto originario sull'altare maggiore. Gli angeli adoratori saranno abbassati in modo da valorizzare maggiormente il quadro.

20  
22

Début des travaux pour l'entretien des couvertures et la restauration des décors intérieurs de l'église.

Inizio dei lavori per la manutenzione delle coperture e il restauro degli interni della chiesa.

19  
07

En 1907, la coupole fut décorée des anges portant les symboles de la Passion : le Saint-Sacrement, la Voile de sainte Véronique, la Croix et la Couronne d'épines et en 1939 quatre toiles de Cleto Luzzi, à l'effigie des saints André, Benoît-Joseph Labre, Claude et Gabriele de l'Addolorata, habillèrent les niches des murs du transept<sup>1</sup>.

Nel 1907, la cupola fu decorata con gli angeli che portano i simboli della Passione: il Santissimo Sacramento, il Velo di Santa Veronica, la Croce e la Corona di spine e nel 1939 quattro dipinti di Cleto Luzzi, all'effigie dei Santi Andrea, Benoît-Joseph Labre, Claudio e Gabriele dell'Addolorata, rivestirono le nicchie delle pareti del transetto<sup>1</sup>.



18  
86

L'usage de cette église fut affecté aux Pères du Saint-Sacrement assurant l'adoration perpétuelle de l'eucharistie. Ils modifièrent l'aménagement liturgique du chœur. Le tableau de Pietro Barbieri fut déplacé dans la sacristie et remplacé par la gloire en bois destinée à l'adoration perpétuelle du Saint-Sacrement.

L'uso della questa chiesa fu assegnato ai Padri del Santissimo Sacramento che assicuravano l'adorazione perpetua dell'Eucaristia. Essi modificarono l'allestimento liturgico del coro. Il quadro di Pietro Barbieri fu spostato nella sagrestia e sostituito dalla gloria lignea destinata all'adorazione perpetua del Santissimo Sacramento.

18  
44

Sur décision du pape Grégoire XVI, l'église franc-comtoise fut affectée, en 1844, aux Pères Polonais de la Résurrection afin de venir en aide aux exilés polonais de Rome. Ils entreprirent une importante campagne de restauration : les pilastres furent peints en marbres feints et les chapiteaux d'ordre corinthien teints en gris et rehaussés de dorures<sup>1</sup>.

Su decisione di Papa Gregorio XVI, la chiesa borgognona fu assegnata nel 1844 ai Padri Polacchi della Risurrezione per venire in aiuto degli esuli polacchi di Roma. Intrapresero un'importante campagna di restauro: i pilastri furono dipinti in finti marmi e i capitelli d'ordine corinzio tinti di grigio e rialzati con dorature<sup>1</sup>.

Les rondes-bosses de la façade furent sculptées en 1771 par deux artistes francs-comtois : *Saint André* par Luc-François Breton, et *Saint Claude* par Antoine-Guillaume Grandjacquet<sup>1</sup>.

Le *rondes-bosses* della facciata furono scolpite nel 1771 da due artisti borgognoni: *Sant'Andrea* da Luc-François Breton, e *San Claudio* da Antoine-Guillaume Grandjacquet<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Agnès Chodzko, *La France à Rome. Les Pieux Établissements*, p. 223, 224, 225 et 227.

# SACRÉ MENT FENDI

QUAND  
UNE GRANDE  
MAISON DE  
COUTURE  
CHOISIT LA  
VIERGE POUR  
UNE DE SES  
COLLECTIONS



Défilé Fendi automne-hiver 2024-2025. © Launchmetrics / spotlight.

À l'approche de son centenaire, la célèbre maison de luxe italienne Fendi crée la surprise pour sa nouvelle collection automne-hiver 2024-2025, en s'inspirant d'une sculpture de la Vierge qui se trouve dans l'église Saint-Louis-des-Français.

Ce choix audacieux scelle une rencontre inespérée entre la spiritualité et le monde de la mode. Loin des tendances éphémères, Fendi a ainsi souhaité repenser le dialogue fécond entre l'art et le sacré.

« Même quand elle marche on croirait qu'elle danse' »

Kim Jones, directeur artistique chez Fendi, a fait le pari de revisiter l'image de la Vierge Marie, symbole de pureté et de grâce, pour insuffler une aura toute de mystère et résolument moderne à ses créations.

Des tissus fluides et évanescents, des transparences en organza et de délicats drapés offrent à l'image de la Vierge de merveilleux supports qui l'animent et la caressent.

L'artiste ne se contente pas ici d'une esthétique passagère. Il convoque un patrimoine séculaire et propose, en le revisitant, une vision du vêtement qui transcende les tendances éphémères de la mode, et donne à contempler le visage d'une beauté pacifiée et intemporelle.

« Religion et haute couture sont toutes deux tournées vers la recherche de la beauté », explique Paul Tighe, secrétaire du Conseil pontifical pour la Culture. « Les univers du luxe et de la religion n'ont cessé de dialoguer depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle. L'association entre mode et religion n'a rien de surprenant, la religion catholique façonne l'imaginaire des créateurs italiens, et l'influence du catholicisme se fait sentir jusque dans les choix des couleurs des créations [...] ».

<sup>1</sup> Charles Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, 1857

<sup>2</sup> cfjlab.fr, *Dieu s'habille-t-il en Gucci ?*

## Quando una grande casa di moda sceglie la Vergine Maria per una delle sue collezioni

In vista del suo centenario, la celebre maison di lusso italiana Fendi crea la sorpresa per la sua nuova collezione autunno-inverno 2024-2025, ispirandosi ad una scultura della Vergine che si trova nella chiesa di San Luigi dei Francesi.

Questa scelta audace sigilla un incontro inaspettato tra la spiritualità e il mondo della moda. Lontano dalle tendenze effimere, Fendi ha voluto così ripensare il dialogo fecondo tra arte e sacro.

“Anche quando cammina si direbbe che ella danzi”<sup>1</sup>

Kim Jones, direttore artistico di Fendi, ha deciso di rivisitare l'immagine della Vergine Maria, simbolo di purezza e grazia, per infondere un'aura di mistero e modernità nelle sue creazioni. Tessuti fluidi e evanescenti, trasparenze in organza e delicati drappaggi offrono all'immagine della Vergine meravigliosi corredi che la animano e la accarezzano.

Qui l'artista non si accontenta di un'estetica passeggera. Evoca un patrimonio secolare e propone, rivisitandolo, una visione del vestito che trascende le tendenze effimere della moda, e fa contemplare il volto di una bellezza pacificata e senza tempo.

“La religione e l'alta moda sono entrambe orientate alla ricerca della bellezza”, spiega Paul Tighe, Segretario del Dicastero per la Cultura. “Gli universi del lusso e della religione non hanno cessato di dialogare dall'inizio del XX secolo. L'associazione tra moda e religione non è sorprendente, la religione cattolica modella l'immaginario dei creatori italiani, e l'influenza del cattolicesimo si fa sentire anche nelle scelte cromatiche delle creazioni [...]”.

<sup>1</sup> Charles Baudelaire, *I Fiori del Male*, 1857

<sup>2</sup> cfjlab.fr, *Dio si veste di Gucci?*



PIEUX  
ÉTABLISSEMENTS  
DE LA FRANCE

Les Pieux Établissements de la France à Rome et à Lorette, placés sous l'autorité de l'Ambassade de France près la Saint-Siège, recrutent un(e) chargé(e) de collection artistique, chargé(e) d'études documentaires et régisseur(se) d'œuvres. Les candidatures (lettre de motivation et curriculum vitae) sont à envoyer par messagerie à l'adresse suivante : [administrateur@pefr.it](mailto:administrateur@pefr.it)  
Fiche de poste : <https://va.ambafrence.org/Offre-d-emploi-1767>

I Pii Stabilimenti della Francia a Roma e a Loreto, posti sotto l'autorità dell'Ambasciata di Francia presso la Santa Sede, cercano un(a) incaricato(a) di collezione artistica, incaricato(a) di studi documentari e direttore(trice) di opere. Le candidature (lettera di presentazione e curriculum vitae) devono essere inviate per mail al seguente indirizzo: [administrateur@pefr.it](mailto:administrateur@pefr.it)  
Offerta di lavoro: <https://va.ambafrence.org/Offre-d-emploi-1767>